

主	Kalalood no Madawdaw ato Dipog	地點	台東-長濱-百樂街	報導	鍾得來	Caki
		時間	1983, 3, 20	記者	黃貴潮	Lifok
題	原稱福社抗日傳	編號	Am 31 a 400-b180	翻譯	羅福慶	Hokey

1
O sowal no Ama ako to pakayniay i
傳述 父我 緣起
karawraw no Pagcah ato Dipog i Madawdaw
事件 族人和日本在(成功)
hananay a Niyara'.
2 這樣的 地方

1. 我父親的傳述，緣起於族人與日本人之間，在 Madawdaw 這個地方的擾攘不安。

Marawraway ko niyaro' no madawdaw saan
擾攘不安 地方 (成功)
. Mahaen konika o dmak. Ora saka rawraw haw'i
是這樣的 事情 擾攘不安
, itiyaho 'i, o dmak no dipog i taywan 'i,
當時 事情 日本 台灣
papisakoli to pagcah.
3. 做苦力 族人

2. 據說昔日的擾攘不安，是因這日本人在台使喚族人從事苦力工作。

Misakoli sa ko pagcah itiya haw'i ano
做苦力 族人 當時
ca pisaminato misalalan. Ano ca pisalalan haw'i
不做港口 做道路 若不 做道路
, misakoli i loma' no dipog a misatofag.
做苦力 在 家 日本 做僕役
Mikasoy, miradom, mahaen a papisatofag ko
砍柴 汲水 如此 使做僕役
dipog.

3. 族人若不是從事興建港口開闢道路的苦力，就是在日本家庭裡做僕役砍柴汲水。

4 日本
Yato 'i, ano oranan ga'ayto, papi'orog
然後 又有 好的 從事拾
ko dipog to dipog. 'orogen no pagcah ko dipog
日本 日本 拾 族人 日本
. Palisa'tip, tala posog, tayra i 'amis a
回去 到 台東 到達 北方
Papi'ogog. Masamatira ko pisamsam no dipog.
從事拾 就像這樣 欺侮 日本
to 'Amis.
阿眉族

4. 並喚使族人拾載自本人，恣意喚東喚西。日本人是這樣地欺侮阿眉族人。

主	地點	報 考
題	時間	北 音
	編號	翻 譯

5 Misakoli sa ko 'amis saci lifon sa, tosa
 做苦力 阿眉族 報酬 兩個 族
 ko payci (o osig saan kora payci). Masamatira
 錢 分 那個 錢 就彙這樣 兩分錢。
 ko pisamsam no dipog to 'amis. (o kadipoganho
 欺侮 日本 阿眉族 明治時代
 kona dmak).

5. 而從事苦力可阿眉族
 人的得報酬，僅只有
 兩分錢。

6 返 事情
 Yasato a 'amis o niyarao' no madawdaw
 於是 阿眉族 部落 (成功)
 itiya, sowa! sato koya kakitaan itiya, "Omaan
 當時 講話 那 統領 當時 是什麼
 Omaanta dma:kan no ninian a dipog tada misa-
 態度 返 日本 非常 難
 msamayto kitanan" sato konika o kter no niyaro'

6. 於是是在當時成功
 的阿眉族部落的統領。憤
 怒地提出拒絕替日本人
 工作的呼籲。

itiya
 7 那時
 "Caay ko matiniay, paloen kora dipog ga'
 不 這樣 打 那 日本
 to nini, ga'ay mafalic ira komatiraay!" sato
 這個 好 叛換 有 像這樣子的
 konika kter no kakitaan itiya a mikayki cagra
 如此 憤怒 統領 那時 開會 他們
 i tira i niyaro'.

7. 當時的統領憤怒的
 在日本人尚未滿足稀
 取時，是不會改變其政
 策的。

8 那裡 部落
 No matiraaca, sato konika sssowasowal no
 就 因此這樣 如此 研商討論
 kakitaan no niyaro', mitlek to konika o komog
 統領 部落 散播 如此 願向
 to sowa! itini i niyaro' saan.
 9 話 在 地方

8. 因此，各部落的統
 領相互商量著。並將這
 些話流傳於地方上。

Matatlek sato koya niyaro' to sowa! "
 流傳 那 地方 話

9. 於是統領就下令青
 年們集合，並吩咐準備

註

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主	地點	報 號
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

"Kamo o kapah ano dafak haw'i, masa'opo. Mis- 武器，等待次日起事。
 翰 製作正函給予日本人痛擊。

aga' to to'idoc namo. Pisaga' to kowag. O
 長 你們 打造 火鎗

fonos namo cadiwen: Patalato to dmak no niyaro'
 長 你們 磨 等待 事件 地方
 ano dafak. Si'ayaw hanita kora dipog ano dafak
 次日 面對 我們 和 日本 次日

itini i imeg." sato ko سوال no kaitaan.
 10 在那 衙門 話 統領

10. 新港當時是一個很大的地方，成功的青年人有180位之多，展開

Masamatira. Yato 'i, "Hai!" sato ko kapah
 因此這樣 於是 是 青年

.Sacikapah saan kora madawdaw itiyaho, Simo'ot
 有青年 那 (成功) 當時 百備戰一作。

ira ko folo polo' ni kapah ka 'aloman.
 有 阿美族、雅美族 十 青年 族 口 眾 者

阿美族、雅美族口眾者傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

Tada o tats'akayto a niyaro' i itiyaho kora
 非常 大 地方 當時 那

sigko itiyaho)
 11 新港 那時候

11. 舉行會議和傳達指令，全体青年們一致同意。

So'linay itiya 'i, sa kosowal no
 在 當時 指示

kakitaan, sa kosowal no komog o tomog ita sato
 統領 指示 願向 有領 我們的

ko kapah no niyato' "Hai!" sato.
 12 青年 部落 是

Yato'i, Mafoleato ko fafahiyan a talatotok
 不久 遷移 婦女 上山

12. 接著時所有的老弱婦孺遷至山上躲藏。

ato ka'magay a waws. Ma'min to a talalotok ko
 和 幼(小) 孩(子) 全部 上山

mato'asayto a fafahiyan ato wawawa a papili-
 年老者 婦女 孩童 去躲藏

13. 然後在最高統領的領導下，正面突擊射殺正在行政的早上即日

meken.
 13 Yananto so'llin "Pag" hanto noya
 這時候 研 這樣 那

註

注	地點	報 考
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

sakakaay a mirikcay to niyaro' a kakitaan ko
最高級 團結 地方 統領

mikowanay toya dipog saan, Tahira cagra itini
開槍 那 日本 到 他們 這裡

iimeg maro:to koya dipog itini i cokoi si'ayaw
在停內坐 那 日本 這裡 桌子 面對

han nagra tagsol Pag hato nagra a mikowal,
他們 即刻 碰 他們 射擊

mitapa' ko mitapa'ay.

14 砍殺

Milaliw koya romaroma noya dipog ira ko
逃跑 那 其他町 那 日本 那

fadoc. So'lin matini aca koni pagcah sato
殘存 祇是 如此 這 族人

koya dipog itiya, mitahidagto to iraraayay
那 日本 這時 通知 附近各地

a dipog o nagra a tamdaw.

15 日本 他們的 人

Yato 'i irato ko dipog a masa'opo a paka
不久後 來 那 日本 集結 從

tamina a macakat i folalacay saan.

16 潮 爬上 (小港)

Sa, mitalato kora 'amis itini i folalacay
等待 那 阿眉族 在 (小港)

. Itirato a makakowag cagra. Masametira ko
就在那邊 相互射擊 他們 所以那樣

dmak no madawdaw i tiyaho saan.

17 事件 (成功) 那時候

Nanoyato, lala'is sato koya dipog ato
從此以後 敵對 這樣 那個 日本 和

kapah no madawdaw itira i Folalacay itini i
青年町 (成功) 在那 (小港) 在這

niyaro' no Madawdaw.

地方 的 成功

本人。

14. 此種砍殺的日本人槍
皇逃跑，並通知遠近各
地的日本人族人的攻擊
事件。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

15. 不久就有一團的日
本人，由南又北上抵達
小港。

16. 阿眉族就等在 小港
並和日本人展開攻防戰

17. 從此以後，成功的
年青人和日本人在小港
相對峙。

注	
---	--

主	地點	報 号
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

18

Nikaorira, 'aloman ko dipog caayto pakafilo ko kapah no madawdaw. So'linay itiyato 'i, reptento cagra, sti'ento cagra. masamatira 'i, malikotto no dipog cagra masano 'alomanay kotao. Tanofonos, nano kowag han cato kafilo ko safitay no dipog.

18. 但是，成功的年青人，能勝過最老的日本軍。這是靠長刀，火鎗的年青人，併吞了最老的日本人和包圍。

19 軍隊 日本

So'linay 'i, Corahento no dipog ko loma' no niyaro' no masawaw itiya. (Saci sewal saan koya ama niyam, tosa ko 'ariri to lamlo, ma'min a matodoh).

19. 此後，日本人燒燬成功部落的房舍穀倉。

20 全部 燃燒

O diyog, o kolog o loma' ma'minto matodoh nira na dipog. Negneg han nanilotok a mikcor koya niyaro', sato'ma:n sato to 'acofel, tolo ko dadaya tolo ko lomi'ad caho ka padeg.

20. 豬、牛，房子全被日本人燒燬，由山上注視燃燒中的部落，煙霧使天色變暗、連續三天尚未熄滅。

21 熄滅

Sapito sa a lomi'ad oiya:to ko tfod no 'acofel nika yamayam no namal. saan ko sowal

21. 據當時目覩成功被燒燬的老父說：直到第七天那火焰和煙霧依然存在。

註

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯
no mato'asay (o ama ako) to paka'araway tonika 年老者 是又我 自擊者 這麼樣		
corah no niyaro' no madawdaw. 22 燒燬 地方 (成功)		
Yato, tahidagen no dipog koya kapah no 之後 通知 日本 那 青年		以成功回青年戰敗後
madawdaw tona mapidah cagra. O fafahiyan itini' (成功) 在之後失敗 他們 婦女 在那 通知 並 召回 山上的 婦女		日本人通知青年要其
i lotok pinokayto mapidahto ko fa'inay namo 山 召回 已失敗 男子 你們 們,		
, ko kapah namo hanto koya fafahiyahan. 23 青年 你們 這麼 那 婦女們		以老弱婦孺聽到戰敗
Oyasato o cifa'inayay, o ciwaway, o 然後 有 先生 有 孩子 有		的消息都非常悲傷。
cimamaay a fafahiyan ma'minto a masomad. 24 父親 婦女 全體 痛苦 痛苦 痛苦		
Sa'opo hanto a tala lmeq 'adipel (Pakliw) 聚集 這樣子 去 拘留所 難堡 麻絲		以這時候, 我們被聚
hanto ko lawac. ltiya 'i, haccacca:y hanto a 這樣 回 當時 一個個 這樣子		集在行政所用蘇繩築成
milicay (Kami). Sti'ento (Kami) sato. 25 詢問 我們 被打 我們		的難堡(拘留所)。逐
Yananto matahidagto no dipog ci Kolas 於是 邀請 日本 (人		一的被詢問, 被拷打。
mahegheg ltini i Posog i Falagay sakiya. 26 名) 那裡 台東 荷蘭 這麼地		以於是日本人從台東
Hay mafarawat konasowl no mako. Namatiya 是才! 忘記了 講話 我的 就是那樣		巨蘭邀請 Kolas mahegheg。
na malalood, Ya Mamalaloodho saan, wataayto 戰爭 戰爭 據說 鉅大		以, 啊! 故事講亂了,
ko pipompi noya niyaro'. 27 做準備 那 部落		說忘了戰爭, 部落作
Ocoren nira ko pakarogay a pasitimol a 指示 他的 少年和 向南		了鉅大的準備。
		以指示少年和到南方
		都歷, 請求支援戰鬥。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

tayra itini i torik. Tahira i Torik 'i, "Okpah
到 这 (都歷) 抵達 (都歷) 青年們
namo 'i, aka'ca ka tayraen i ka'amis a mipadag
你們 不要不 去 北方 協助
milood to niyaro' niyam saan koramadawdaw han
去戰鬥 地方 我們的這樣那 (成功) 如此
ko kapah namo a miocor a talatimol a pasifana',
青年 你們 指不 往南 通知
a mitahidag" hanto no kapah no madawdaw ko
勸導 如是 青年 (成功)

Torik.
28 (都歷)

"Hai" sato koya i Torikay. So'linay hato
好 如是那 都歷人 真到 以
a tala'amis kora torik a mipadag caay. Hato a
去北方那 (都歷) 去協助 沒有 如是
ocoren nira a talatimol caay.
29 指使 地 往南 沒有

So'nay pasi'amisto ko pakarogay no
然後 往北方 少年組
madawdaw, tahira i tini i cirarokohay "Hai"
(成功) 到達 那 (芒田) 好
saan ko cirarokohay. Tahira i pisirian mahaento.
30 如是 芒田人 抵達 (三仙) 亦一樣。

Tahira i Mararo'og ko paskrogay no
到達 (美山) 少年組
katimol haw'i, sakotakota sato ko mararo'og
南方 盛大 (美山)
caka ki'mel. Caay ka tayra cagra i tira
不 強大 未 去 他們 那週
amisaki'mel saan, mato latosatosa san ko
北方強大 僅 一個
tayraan a tamdaw mipadag saan.
前去 人 協助

28. 都歷人欣然地同意
支援，實際上，都歷人
沒有北上支援，亦沒有
南下通知招募協助北方
青年。

29. 然後，成功的少年
組抵達芒田，三仙亦
得到同意支援的答覆。

30. 南方的少年組抵達
美山，意願並不是很明顯
，亦未至北方參戰，僅
派遣一人前去協助。

主 題	地點 時間 編號	報 導 記 音 翻 譯
31	Patala'amisen ko سوال tayni itini 帶到 北方 話 到 這裡 ka'ami'amis itini i Sa'niwan, i Tamiyac, i 那北部 在那 (臺灣) (重寧) Ta'man tayni i ka'amis 'i, awaayto ko tamdaw (担慢) 到 北方 也沒有 人 mipadag toya dmak noya Madawdaw saan, 32 協助 那 事 那 (成功) 如是 Hatiraay konika o dmak saka, o mapidahay 就是這樣 如此 事 的 失敗 ko pilood no kapah no Madawdaw to Dipog han, 戰事 青年 (成功) 日本 hatiraay. 就是這樣 33	以把請求支援的記錄傳 到了臺灣，重寧，担慢 到等地更北的地方，但並 沒有真正誠心協助成功 起事的人 以，就因為這樣，成功 青年被日本人打敗了。
34	Ano iray ko mipadagay itini i ka'amis 那 有 協助的 在 北方 itini i katimol ko kapah 'i, alatek 'i, 在 那 青年 也許 mapidahto kiya Dipog saan ko سوال. 34 幫助 那 日本 如是 話	以如果有南才和北方 的青年協助，那失敗的 就是日本人了。
35	Lyananto 'i, tahidagento koya malitgay ci 後來 邀請 那 長老 Kolas mahegheg itini i posog sa. 'Orogento no (人名) 在那 (台東) 抬 Dipog. o Dipogto ko mi'orogay toya mama saan 日本 日本 抬 那 尊長 . Alahan nani posog i Falagaw a tayni i 請 從 (台東) (巨蘭) 到這裡 Madawdaw. 35 (成功)	34, 後來日本人抬著 Kolas mahegheg 長老，從台 東巨蘭邀請到成功來。
35	Saci tireg saan koya mama wata ko takaraw 身體 那 尊長 敵 , Ma'dga falo ko fakciw. Saci mata saan 差不多 八 R 眼睛	北那長老身高八尺， 眼眶如斗眼，嘴巴如釜 牙，手指像香蕉般大，連 日本人都驚訝他的高大

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

hatiya o nokolag saan. Saci kapal saan hatiya

如 牛 手尊 如

o caki ka tata'ag. Saci talodo' saan hato

番箕 大 手指 像

pawli ka tata'ag no talodo' nira saan. Wata

香蕉, 粗大 手指 他

kora mama katata'ag sato ko Dipog a fahka'

36 那 尊 高 大 如 是 時 贊 評

O tapag no Amis (no Pagcah) konini

王 阿眉族 族人 這是

saanto konika o piharatek no Dipog itiya a

如 是 作 認 日 本 那 時

fahka'. Saka tahiag hanto koya mama a

贊 評 所以 邀請 因此 那 尊 長

misayfag tayni i Sigko (Madawdaw)

37 裁 決 來 此 (新 港) (成 功)

So'linay, pasa'opoento noya mama "Kamo;

如 是 使 集 合 那 位 尊 長 你 們

fafahiyan, pinikayto kamo kaloklonto kamo,

如 是 回 聚 你 們 下 山 你 們

iraayto kako, kako 'i, ci Kolas mahegheg kako.

38 有 我 我 在 (古 拉 史 - 亞 哥 哥) 我

0 matahidagay kako i itini i loma', ona tireg

被 邀 請 我 在 泉 身 體

ako 'i, adadaay kako, caay kaga'ay ko tireg

我 生 病 我 不 好 身 體

ako, samanen palo:wad hananay a mililid

我 怎 麼 辦 扶 起 如 此 如

kotireg ako tayra itini sakako.

39 身 體 我 去 這 裡 我 認

Kamosa o wina ako, o mama ako, o Faki

你 們 母 親 我 女 親 我 叔 舅

ako, o fafahiyan mapolog, ka'minto a malkon

我 如 是 身 體 初 童 下 行

36. 日本人贊評地認長此人就是阿眉族的王，所以才邀請此長老來新港作裁決。

37. 於是這長老就召集婦女訓話。我是 Kolas, mahegheg, 回聚去吧!

38. 我從泉裡被邀請到這來時，身體上都有病，所以讓日本人抬著來。現在我來了。回聚吧!

39. 諸位鄉親父老姊妹們下山回部落去吧!

註

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

kamo a minokay i niyaro'.

40 你們 回家 部落

Matini, awayto ko loma', a waayto ko
現在如此 沒有 房 沒有

kaka'nen, haenaento no dipog kita 'i, osakamaan
糧食 允諾 日本 我們 做什麼

ita hakiya?" saanto ko kimad noya mama ci Kolas
我們 呢 如是 叔哥 那 輩

Kolas mahegheg

41

Oyasaka, loklo:n satokiya malitgay ya
因此 下山 如此那 老者

fafshiyen ma'min halo wawawawa o kih:kihto.

42 婦女 全部 運回 兒童們 完全沒有

Sa'opo hanto i niyaro' no madawdaw.
身全 部落 (成功)

Itiyato 'i, 'adipel hanto ko tali'ok noya
後來 圍牆 如此 圍圍 如此

masa'opoay a tamdaw no madawdaw. (o 'amis aca
聚身訂 人 (成功) 阿爾族僅

noya madawdaw).

43 那 成功

So'linay, licay hanto no dipog a ma
於是 詢問 日本

mahaccay, sti'en no dipog. Saan ko sowal noya

逐一 打 日本 如是 這 那

(mama) no mako.

44 我

Yananto 'i, sowal sato koya malitgay
後來 講話 那 長老

Kolas maheghrg "Kamo 'i, o itiniay, a mama
你們 在這裡的 母親

a faki ako, polog a idag kamo o fafshiyen a

叔爺 我 全体 朋友 你們 婦女

40 現在房屋，糧食都
沒了。而且日本人已經
答應我們，這何還要
如此呢？"尊長如此說着

41 因此全体老弱婦孺
下山並到山上完全沒
有人。

42 後來，築牆將聚集
的阿爾族人圍成地圍
起來。

43 於是日本人進行逐
一的詢問拷打。

44 之後，那 Kolas maheg
長老說：“諸位親友
老兄弟姊妹孩子們，這
什麼我們是否拒絕呢？”

阿美族、雅美族口述傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主	地點	報 号
題	時間	記 音
	編號	翻 譯
mapolog, wawa mapolog. Oma:an ko haha'nen 全体 孩子 全体 為什麼 如此		
45 hakiya? o maan ko laliyagen hakiya? 呢 為什麼 拒絕 呢 Saan konika o faloca' no mako a mato'as. 所以 戰爭 我 年長 . Samaanen ca: ka'deg kita, o kaphah no mita 兄弟 不是 我們 青年 我們 caay ka'deg ko sakari'ag no mita, hatiraay 不 足夠 奮勇 我們們 就是和樣 konika saka pidah. 如此 所以 失敗		45. 戰局之所以如此， 是我們的力量不足；是 我們的青年不夠奮勇， 以致於遭到失敗。
46 Talacowa irato ko karog no kakitaan namo 到處 都有 傳達 統領 你們朋友間， itini i widawidag (i niyaroaro') pasitimol. 阿美族人 各地方 西南傳說 pasi'amis 'i, a masamaan haratrg han 'i saway 向北 為辦法 老應 沒有 ko saka pilo'is a dafog. 47 作 戰爭 物質 Ano o kowag hanaca 'i, cago'ot to laco. 若 火鎗 而已 不足 子彈 ano o 'idoc hanca 'i, ca:to pakafilo saan 若 長矛 而已 不能 勝過 komako a harateg." saanto koya kimad noya 我自己 想 如是 那 訓話 那 mato'asay i tiya saan. 48 長老 當時 Mikimad saan koya mama, caccay ko kimad 訓話 那 專長 一個 訓話 nira masano tata'agay. Ccay ko sowal nira 他 猶如 大的 一個 話語 他 tlah saan, ccay ko sowal nira tlah saan. (雷聲)如是 一個 訓話 他(雷聲)如是		46. 統領可傳達在同盟 朋友間，東奔西跑請求 支援，但為物資供應戰 爭呀。 47. 我想我們雖有火鎗 但子彈不足，雖有利矛當 、但仍不足以戰勝。當 時長老如此訓話。 48. 據說 Kolas mahagheg 長老訓話時，每一句話 聲大如雷。
注		

主	地點	報 章
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

Hatira koya سوال noya mama'cci Kolas maheg-

像那樣 那話 那 尊長

heg saan.

49 据说

So'lin, mahrek mokimad koya mama itiya

於是 見成 致詞 那 尊長 當時

'i, PakPa:k sato koya Dipog a mahmek toya

(拍掌) 如是 那 日本 高興 那

sawal noya mama.

50 說 那 尊長

Yasato, Panokay hanto no dipog koya mama

之後 送回 如此 那 日本 那 尊長

a tayra i Falasaw saan. Hatiraay ko dmak nona

到達 長蘭 傳言 就是這樣 那 事件 那

(ma dawdaw) saan.

51 成功 如此

Nanoyanan 'i, so'lin falic sato konika o

後來 於是 轉換 因此

政策 dmak no Dipog.

52-1 日本

Namatiya saan. sacisawal saan koya mama

所以如此 据说 傳言 如此 那 又

to Dipog saan. Milicay koya mama toya dmak no

日本 如此 詢問 那 尊長 那 事件

madawdaw saan, na oman ko saka hatini namo

成功 是什麼 所以如此 你們

nahanto a milicay saan.

52-2 這樣的 詢問

Ona Dipog misamsam titaanan. Palifon

是 那 日本 欺侮 我們 付薪水

saan sagra 'i, tosa ko tagloy to ccay a

他們 兩個 分 一個

lomi'ad ano misakoli.

暴民 如果 做苦力。

49. 所以當這位尊長講話
之後，日本人也高興地
鼓掌讚賞

50. 事後，日本人就將
那尊長送回台東宜蘭。

51. 後來日本人因此改
變了政策。

52-1. 据说那尊長就和
日本人談判及詢慰成功
人。

52-2. 當尊長問及“是什
麼原因使你們這樣做呢”
“是日本人欺侮我們
“一天的苦力只付兩分錢”

注

